

Nr referencyjny sprawy: ZZZ.261.ZO.3.2018

Kraków, 12.02.2018r.

## DO WSZYSTKICH ZAINTERESOWANYCH

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego pn. „Usługa tłumaczeń pisemnych tekstów prawnych, księgowych, informatycznych oraz wszystkich związanych z działalnością instytucji kultury, niedotyczących muzyki”

W związku z zapytaniami dotyczącymi zapisów zapytania ofertowego, Polskie Wydawnictwo Muzyczne wyjaśnia:

### Pytanie 1:

Czy dokumentem potwierdzającym kwalifikacje może być dokument potwierdzający wpis na listę tłumaczy przysięgłych (zaświadczenie Ministra Sprawiedliwości)? Pytanie uzasadniam tym, iż nie na każdym dyplomie ukończenia filologii jest zapis o specjalności translatorskiej, choć ich posiadacze od lat zajmują się z powodzeniem tłumaczeniami.

### Odpowiedź 1:

Może to być zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy, jak również kopia dyplomu. Te dokumenty traktowane są jako równorzędne .

### Pytanie 2:

Jakim dokumentem można potwierdzić bilingwalność?

### Odpowiedź 2:

Mogą to być dyplomy lub certyfikaty ukończenia odpowiednich studiów lub kursów językowych . Innym dokumentem jest też zaświadczenie np. Z biura tłumaczeń o wykonywaniu tłumaczeń z danych języków.

### Pytanie 3:

Przy zapisie, iż umowa obowiązuje przez 24 miesiące i wymogu podania listy tłumaczy przydzielonych do realizacji zlecenia, jak będzie wyglądała sytuacja, gdy podani przy zawarciu umowy tłumacze za rok lub półtora nie będą w stanie wykonać tłumaczenia (choroba lub inna przeszkoda uniemożliwiająca pracę)?

### Odpowiedź

3:  
Odpowiednią formą będzie zgłoszenie takiej sytuacji i zaproponowanie innej osoby tłumacza. Jest to zdarzenie losowe, które trudno obecnie przewidzieć.

**Pytanie 4**

Co mają Państwo na myśli (prócz dyplomów) pytając o kwalifikacje tłumaczy, w szczególności jeżeli chodzi o dokumenty potwierdzające specjalność translatorską w danym języku lub bilingwalność.

**Odpowiedź 4:**

Dyplom ukończonych studiów językowych, zaświadczenie o odbytych kursach językowych uprawniających do wykonywania funkcji tłumacza, zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy.

**Pytanie 5:**

Ile takich zestawów kwalifikacji musielibyśmy przygotować w odniesieniu do wszystkich kombinacji językowych? - chodzi mi tutaj o preferowaną liczbę tłumaczy.

**Odpowiedź 5:**

Jest 8 kombinacji językowych, zakłada się że tłumacz z danego języka tłumaczy z "języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy" czyli max 8 kombinacji - nie uwzględniając bilingwalności.

**Pytanie 6:**

Czy można składać oferty częściowe, tzn. tylko na j. francuski i angielski?

**Odpowiedź 6:**

Zgodnie z Pkt 8 d) Zapytania ofertowego Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.

**Małgorzata Karbownik**  
specjalista ds. zamówień publicznych